

MASTER Langues et Sociétés

Spécialité - Traduction et Communication Multilingue

Les objectifs

Cette formation propose aux étudiants de langue un choix disciplinaire et méthodologique leur permettant de construire un projet professionnel menant aux métiers de la traduction, de la rédaction, de l'édition, avec éventuellement une réorientation vers les métiers de la recherche. Ce Master forme les étudiants à la pratique intensive de la traduction dans des conditions d'exercice se rapprochant le plus possible d'un environnement professionnel, notamment par le biais de travaux encadrés par des professionnels et de projets tutorés. L'objectif principal est de préparer les étudiants à l'insertion professionnelle dans les domaines de la traduction spécialisée avec des ouvertures à d'autres types de traduction (littéraire, audiovisuelle, vidéoludique). Au terme des deux années de Master, les étudiants maîtriseront les outils d'aide à la traduction, les différentes méthodologies de la traduction, les processus éditoriaux et rédactionnels, et posséderont les notions théoriques autour des questions traductologiques.

Les métiers envisagés

Secteurs d'activités

- Métiers de la traduction,
- Métiers de la communication,
- Métiers de l'édition,
- Métiers de la documentation,
- Métiers de la culture.
- Recherche et enseignement universitaire (après études doctorales)

Types d'emplois accessibles

- Traduction : traducteur indépendant, traducteur en entreprise, traducteur technique, traducteur pour les institutions internationales, chargé de projet en traduction
- Rédaction : rédacteur spécialisé, réviseur/correcteur,
- Edition : coordinateur d'édition, assistant d'édition,
- Recherche : enseignant-chercheur (après doctorat)

Modalités d'admission

Pour le master 1

Formation initiale :

La candidature est ouverte aux étudiants titulaires d'une Licence LLCE (Anglais, Espagnol, Allemand) ou LEA (via l'application e-candidat). La moyenne des résultats dans les UE de langue en 3ème année de licence devra être supérieure ou égale à 10/20. Dans le cas des étudiants venant de licences d'autres domaines, l'entrée se fera après décision de validation des acquis et d'un niveau de français suffisant. Une langue B est obligatoire parmi celles enseignées dans le Master (voir langue).

La formation est accessible dans le cadre de la formation continue (SEFCO).

Enseignements

Langue A:



Langue B:



Semestre 1

> Pratique de la traduction écrite et orale (traduction langue A, traduction langue B, traduction littéraire, techniques d'interprétation Langue A, techniques d'interprétation Langue B ou Perfectionnement linguistique)

> Fondements théoriques (Méthodologie de la traduction, Sociolinguistique et communication, initiation à la recherche et aux techniques de recherche documentaire)

> Outils pratiques pour la traduction (Informatique pour la traduction, Rédaction professionnelle)

> Enseignements professionnels (participation des étudiants à des événements autour de la traduction)

Semestre 2

> Pratique de la traduction écrite et orale (traduction spécialisée, traduction audiovisuelle, traduction langue B, techniques d'interprétation Langue A, techniques d'interprétation Langue B ou Perfectionnement linguistique)

> Fondements théoriques (Théories de la traduction)

> Outils pratiques pour la traduction (Compétences de communication, rédaction scientifique)

> Enseignements professionnels (exercice professionnel du traducteur, suivi de projet, stage externe 2 mois)

Semestre 3

> Pratique de la traduction écrite et orale Traduction langue B (traduction français-anglais, traduction spécialisée : lire, jouer et soigner en traduction, traduction spécialisée appliquée, traduction langue B, techniques d'interprétation Langue A, techniques d'interprétation Langue B ou Perfectionnement linguistique)

> Fondements théoriques (Post-édition et révision, terminologie et lexicographie)

> Outils pratiques pour la traduction (rédaction en langue B, rédaction en anglais, identité numérique et outils professionnels)

> Fondements théoriques (Analyse de traduction et révision, Terminologie et lexicographie, Society, Language and Culture 3)

> Outils pratiques pour la traduction et la communication (Rédaction en anglais, synthèse, présentation, Rédaction langue B, Rédaction pour la presse, Conception de supports multimédias)

> Enseignements professionnels (forum de présentation, présentation mémoire)

Semestre 4

Au choix:

> Stage en milieu professionnel (France ou à l'étranger) avec mémoire de recherche appliquée

> Mémoire de recherche long (si choix parcours recherche)

Contact de la formation

master.traduction.llsh@univ-orleans.fr

Secrétariat

masters.llsh@univ-orleans.fr

Inscription

inscriptions.llsh@univ-orleans.fr

Bureau des Stages et de l'insertion Professionnelle

stages.llsh@univ-orleans.fr

SEFCO

www.univ-orleans.fr/sefco

accessible via <https://www.monmaster.gouv.fr/>

